

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustał, i umarł Abraham w pięknej starości, sędziwy i syty dni,* i został przyłączony do swego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zakończył je w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i dołączył do swoich przodków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham oddał ducha i umarł w dobrej starości, podeszły w latach i syty <i>życia</i> ; i został przyłączony do swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ustawając umarł Abraham w starości dobrej, zeszły w leciech, i syty dni; i przyłączon jest do ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ustając umarł w starości dobrej i w zeszłym wieku, i pełen dni. I zgromadzony jest do ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zbliżył się kres jego życia i zmarł w późnej, lecz szczęśliwej starości, syt życia, i połączył się ze swoimi przodkami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I opadł z sił, i umarł w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i został przyłączony do przodków swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmarł Abraham w pogodnej starości, sędziwy i syty swoich dni i został przyłączony do swoich przodków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zbliżył się do kresu życia i umarł, osiągnąwszy sędziwy wiek. Syty życia został przyłączony do swoich przodków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym zgaśł Abraham, umierając w szczęśliwej a późnej starości, syt życia. I został przyłączony do swoich przodków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awraham zakończył życie i umarł w dobrej starości, pełen wiedzy i spełniony. I był dołączony do swojego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заслабши помер Авраам в гарній старості, старцем і повним днів, і додався до свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odszedł; Abraham umarł w szczęśliwej sędziwości, stary i syty życia oraz został przyłączony do swojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Abraham wydał ostatnie tchnienie i umarł w późnej starości, sędziwy i pełen zadowolenia, i został przyłączony do swego ludu.

¹⁾ dni za PS G sy.